

Prodaja pravic v tujino



Miha Kovač

Izbira del

- Vsako delo ni primerno za izdajo v drugih jezikih. Da knjiga potuje iz ene knjižne kulture v drugo, potrebuje mednarodno razsežnost. Za to, kako jo zaznati, ni pravil.
- Številni avtorji so znani v domačih krogih, nimajo pa mednarodnega odmeva, nekateri mednarodno zelo odmevni avtorji pa veljajo doma za marginalne.

Iskanje tujih partnerjev

- Najprej je potrebno ugotoviti, kdo izdaja določeno vrsto knjig (leposlovje, otroške knjige, priročniki...).
- Iskalno orodje: imeniki, katalogi sejmov.
- Pozor: v založbah so za nakup avtorskih pravic praviloma zadolženi drugi ljudje kot za njihovo prodajo.

Načini komunikacije: dopisi

- ❑ Po e pošti (pošiljanje kratkih opisov del, ki jih ponujamo, če gre za ilustrirano knjigo z PDF preloma, če gre za leposlovno delo pa s prevodom enega od poglavij).
- ❑ Pozor 1: nihče ne mara dolgih dopisov.
- ❑ Pozor 2: vsi materiali, namenjeni prodaji in promociji knjižnih del v tujino morajo biti v angleščini.
- ❑ Pozor 3: vsi dopisi morajo biti personificirani.

Načini komunikacije: knjižni sejmi

- Ključni sejmi za prodajo pravic: Frankfurt, London, Bologna, Book Expo.
- Dogovori za srečanja na teh sejmi se začnejo nekaj mesecev prej;
- sejmski sestanki praviloma ne trajajo več kot pol ure;
- mnogi založniki na sejmu dnevno opravijo 15-20 sestankov.

Pozor:

- Na velikih sejmih je za prodajalce ključnega pomena lokacija in oblikovanje stojnice!

Po sejmu:

- Za vsak pogovor je potrebno čim prej pripraviti povzetek in ga poslati partnerju, skupaj s ponudbo in/ali pdf-jem in knjigo. Partner dobi predkupno pravico, ki praviloma traja tri mesece.
- Pri trženju slovenskih del je železno pravilo, da je partnerju potrebno brezplačno zagotoviti angleški prevod in mu zagotoviti sredstva za prevod v njegov jezik (Trubarjev sklad)

Dodatne oblike dogovarjanj

□ Motovun Group Association:

<http://www.motovungroup.org/>

EEPG:

<http://www.eepg.org/>

Značilnosti pri prodaji slovenskih avtorskih del v tujino

- Najbolj odmevni avtorji neleposlovnih del pišejo v angleščini in za prodor v tujino ne potrebujejo pomoči domačih založnikov;
- Načeloma obstoji za slovenske leposlovne avtorje razmeroma majhen interes v tujini in temu primerne morajo biti tudi pogodbe za prenos pravic;
- Pri otroških knjigah so najbolj uspešni avtorji z izrazito nadnacionalno dimenzijo.